

# КЕЙС

**Решение PROMT помогает не  
упустить ни одной детали**



**КОГОРТА**



**PROMT**



## Решение PROMT помогает не упустить ни одной детали

Серверное решение PROMT – залог успешной и оперативной коммуникации компании КОГОРТА с зарубежными партнерами. Потребность в машинном переводе: конфиденциальность и кроссплатформенность

КОГОРТА – компания, предоставляющая услуги в области выбора, приобретения лицензионного программного обеспечения и управления лицензиями программных продуктов.

«Наша миссия – найти компромисс, максимально выгодный для нашего клиента и удовлетворяющий требованиям вендора», – говорит Илья Петряевский, руководитель компании КОГОРТА. «Существует и работает целый механизм взаимодействия вендора с потребителем и давления на него: регулярный выпуск новых редакций, отмена поддержки старых версий программных продуктов, – продолжает он. – Более того, ценообразование на рынке программного обеспечения не является прозрачным и зависит от множества факторов. К примеру, один и тот же продукт в разных странах может стоить по-разному». Всем известна ситуация, когда сайт компании с информацией о продукте локализован не полностью: на русский язык переведена лишь маркетинговая информация, а важные детали спрятаны в других разделах сайта, которые представлены только на английском языке. Кроме того, любая сделка предполагает переговоры с целью уточнения условий – они также проводятся на языке вендора. Задача консультантов в компании Когорта – разобраться во всех нюансах поставки ПО от каждого конкретного вендора и предложить наиболее выгодное решение для клиента.

Для этого требуется не только мощная экспертиза в области лицензирования ПО, но и серьезная компетенция в знании иностранных языков, прежде всего, английского. Необходим точный, мгновенный и узкоспециализированный перевод, который обеспечит эффективную коммуникацию с зарубежными партнерами. Большое значение придается конфиденциальности информации, ведь утечка данных в подобных условиях недопустима.

Поэтому предложение использовать корпоративное решение для автоматического перевода PROMT Translation Server в рамках партнерского соглашения между компаниями, было встречено с большим интересом. Все сотрудники компании КОГОРТА могут пользоваться решением из любого офиса и без ограничения по объему переводов. Перевод происходит по зашифрованному протоколу HTTPS, что гарантирует конфиденциальность переводимой информации.

## Решение: PROMT Translation Server

PROMT Translation Server – оптимальное решение, отвечающее всем требованиям заказчика. Оно обладает следующими качествами:

- Качество перевода – в решение интегрированы профили для перевода специализированных текстов по ИТ, бизнесу и юриспруденции
- Оперативность – моментальный перевод в любом браузере в любой операционной системе: Windows, Linux, Mac OS X, iOS, Android
- Эффективность – сотрудники напрямую пользуются решением по переводу 24/7 без посредничества бюро переводов или штатных переводчиков
- Конфиденциальность – в отличие от онлайн-переводчиков, при использовании серверного решения PROMT Translation Server риск утечки данных сведен к минимуму
- Гибкость – система автоматически определяет тематику текста по ключевым словам и выбирает наиболее подходящий профиль перевода – набор лингвистических настроек – словарь, грамматика, направленные на улучшение перевода в заданной ситуации общения (например, переписка, договор) и предметной области (например, ИТ, юриспруденция).

## Результат: успешное применение решения PROMT в компании КОГОРТА

Ежемесячно PROMT Translation Server обрабатывает около 700-900 запросов компании КОГОРТА на перевод с английского на русский и с русского на английский. В любое время пользователи могут рассчитывать на оперативный перевод: в среднем решение переводит со скоростью до 500 слов в секунду. Тот факт, что решение находится в облаке, избавляет от необходимости устанавливать его по отдельности во всех офисах компании. Кроме того, облачное решение – это постоянно обновляемые словари и лингвистические настройки, которые также не требуют дополнительной установки.

Автоматический перевод помогает специалистам КОГОРТЫ успешно справляться с самыми насущными задачами: изучение документации вендоров с целью найти наиболее выгодные условия для своих заказчиков, а также переписка на английском языке с представителями зарубежных партнеров для выяснения технических и коммерческих вопросов.

По мнению сотрудников компании, самый удобный способ общения с партнерами – переписка по email. Этот способ коммуникации позволяет достичь следующих целей:

- обеспечение асинхронной коммуникации, когда собеседники

находятся в разных часовых поясах

- весь диалог от начала и до конца фиксируется письменно, что обеспечивает большую достоверность по сравнению с устными договоренностями.

В процессе коммуникации, даже если она ведется на родном языке, есть риск взаимного непонимания. Этот риск усиливается, если собеседников разделяет языковой и культурный барьер. А когда речь идет о деловом сотрудничестве, необходимо быть уверенным в том, что информация донесена до собеседника без искажений.

Как быть? В этом случае на помощь приходит проверка с помощью автоматического переводчика. Пользователь, для которого английский язык не является родным, вводит текст предполагаемого письма на английском, обращая внимание на результат перевода на русский.

Ориентируясь на перевод, пользователь на лету редактирует английский текст. В результате такой проверки можно быть уверенным, что сообщение будет понятно собеседнику.

## Цитаты

### Илья Петряевский, руководитель компании КОГОРТА

«С компанией PROMT наша организация сотрудничает много лет как партнер и как заказчик. Крайне приятно, что современные передовые технологии создаются нашими соотечественниками, которые год от года совершенствуют свой продукт и развивают его функционал. Мы не знаем более качественных аналогов систем PROMT».

### Николай Пирогов, руководитель партнерского отдела PROMT

«В консалтинге как ни в какой другой области требуются оперативность, профессионализм и внимание к деталям. В сущности, автоматический перевод также обладает всеми перечисленными качествами. Мы гордимся тем, что наше решение помогает сотрудникам КОГОРТЫ успешно решать повседневные задачи, налаживать и поддерживать коммуникацию с зарубежными поставщиками».